Язык – это кодовая система, которая реализуется в процессе выражения людьми своих желаний и потребностей. Эта система с самых ранних времен была неотделима от процесса общения людей и в настоящее время продолжает развиваться, благодаря потребностям общения. Процесс общения, нося двусторонний характер, постоянно оперирует кодами вежливых форм.

Вежливые слова, определенные формулы вежливых выражений мы можем найти в любом языке. Обычно они представляют собой результат исторически накопленного коммуникативного опыта и практики, синтез нравственных норм, отложившихся в коллективном сознании народа. Особенности мировоззрения и культуры, традиции государства, в котором важную роль во все времена играло такое понятие, как 礼, можно выявить, если обратить внимание на такой пласт лексики как «язык вежливости» и на использование стратегий вежливости.

Одним из ярких примеров такого языкового выражения являются обращения к родственникам. Термины родства в китайском языке уже содержат в себе некую долю сословности, степень уважения и порядок старшинства. С чисто лингвистической точки зрения эти термины не являются «вежливыми обращениями», и только лишь в процессе социализации такие обращения как 大爷，大娘，叔叔，阿姨，大妈 могут быть рассмотрены, как существительные для выражения категории вежливости.

Кроме того, большинство китайских лингвистов относят к словам, которые постоянно употребляются в вежливых оборотах и формах и такие прилагательные, как 好，美丽，大方, а также счетное слово位, имеющее оттенок почтения.

Так, в китайской культуре принципиально важно понятие «внутренних» и «внешних» социальных отношений, которые задают зависимость системы «лица» от ситуации общения. Под «внешними» понимаются отношения между посторонними людьми в ситуации случайного, временного контакта. А «внутренние» отношения – это, во-первых, отношения, описанные в конфуцианском этикете: правящий-управляемый, отец-сын, муж-жена, старший-младший, друг-друг, а также отношения «совместности», то есть отношения людей, связанных совместной работой, учебой, проживанием в одном городе и т. д. И как отмечает , культурно-специфическим для китайской культуры оказывается тот факт, что «внутренние» отношения между коммуникантами требуют более высокой степени вежливости, чем «внешние».

При сопоставлении обращений в двух языках можно прийти к следующему выводу. У казахского народа формулы обращения имеют свои специфические особенности и отличительные черты, связанные с укладом жизни и быта. В семейно-бытовом общении, обращаясь к старшим, более молодые пользуются звательной формой терминов родства, например: ата (дедушка), апа (сестра), əже (бабушка, бабуля), əке (отец), аға (старший брат, дядя). До революции были другие формы обращения: мырза (господин), ханум (госпожа), бикеш (барышня), таксыр (повелитель). Эти формы давно вышли из употребления, хотя мырза и ханум сейчас возвращаются в официальную речь при обращении к высокопоставленным лицам. Наиболее распространенной формой официального обращения теперь служит жолдас (товарищ), азамат (гражданин), также в профессиональной сфере используется əріптестер (коллеги). В официальной речи или в деловой переписке также употребляются обращения аса кымбатты (уважаемый), аса құрметті (глубокоуважаемый). Родители, близкие или старшие в семейно-бытовом общении обращаются к детям, а также к более молодым людям, используя слова: жаным (душенька), қарғам (галчонок), балапаным (птенчик), құлыным (жеребенок), қозым (ягненок), қоныр қозым (серый ягненок), и т. д. Как видно из перечисленных выше слов-обращений, особенностью казахских обращений является широкое распространение слов, связанных с названиями детенышей животных и птиц. Заметим, что особенностью казахских имен является то, что именами становились названия зверей и птиц, которые в представлении казахов ассоциировались с такими качествами, как мужество, смелость, способность, ум и др., например: Арыстан (лев, т. е. смелый, как лев), Түлкібай (лиса и богач, т. е. умный, хитрый, как лиса), Буркіт (т. е. смелый, храбрый, отважный, сильный, как беркут).

Особым сходством казахов и китайцев является восточное уважение к старшему поколению и родственным связям. Типичные казахские обращения «агай» и «апай» перекликаются с китайскими 大哥и 大姐. Также уважение к старшим зачастую переносится на соблюдение субординации в рабочих отношениях. Казахи и китайцы склонны высоко ставить авторитет руководства, что нехарактерно, например, для многих западных культур, где принято запанибратское отношение к начальству и обращение на «ты» к старшим, к примеру, родителям.

У казахов и китайцев каждый родственник имеет собственное название, что также отличает от западного мышления, где родственники именуются сразу категориями. Данная особенность облегчает обучение китайскому языку казахоязычных студентов, для которых огромное количество слов обозначающих родственников является нормальным в рамках бытового общения. Тогда как для русскоязычных студентов такое количество кажется чрезмерным, а также сложно понимаемым в каких случаях использовать данные обращения.

Данная схожесть облегчает интеграцию казахских работников в китайские фирмы и китайских сотрудников в компании с казахским этническим доминированием. Также в совместных компаниях данная схожесть помогает легче найти общий язык.

Этому способствует и другой культурный код, который условно можно обозначить как понятие «лица». В казахском языке человек опорочивший свою репутацию или бессовестный именуется как «человек без лица» – «бетсiз». В китайской культуре понятие «лица» имеет еще большую структуру выражений. В частности, потеря чести определяется как потеря «лица», что является неприемлемым с точки зрения общественной морали. В культуре обоих народов «потеря лица» перед окружающими является крайне недопустимым событием, также как и крайне неприлично допустить чье-то падение «лица».

В этом ключе формулы поведения казахов и китайцев порой демонстрируют удивительную схожесть. Казахи и китайцы не любят говорить «нет» в лицо просящему, используя сложные формулировки и сигналы для отказа. Дабы сохранить «лицо» просящей стороны. Нужно отметить, что даже для россиян подобная вежливость кажется сложной и неудобной, тогда как для казахов и китайцев это вполне норма общения.Но нужно отметить, что для казахов данное правило несколько варьируется в зависимости от региона. Так, северные и западные казахи склонны более прямо и резко обозначать свои просьбы, недовольство и пожелания. Тогда как восточным и южным казахам более характерна восточная деликатность, схожая с китайской. Данная особенность отмечается китайцами, которым импонирует подобная схожесть.

Нужно заметить, что в Китае подобное бережное отношение к чувствам окружающих заключено в конфуцианском принципе «礼». Более того, многие другие принципы, детально оформленные в конфуцианстве, имеют серьезные параллели в казахской культуре. Было бы целесообразно, если Институты Конфуция в городах Казахстана имели функции не только языковых, но культурных, в частности конфуцианских центров, где учащиеся могли бы больше открыть для себя конфуцианство как культуру взаимоотношений. Изучение конфуцианства – с учетом близости в данном моменте казахской и китайской культур – могло бы дать новый толчок для развития взаимных отношений.